

Мир науки. Педагогика и психология / World of Science. Pedagogy and psychology <https://mir-nauki.com>

2020, №5, Том 8 / 2020, No 5, Vol 8 <https://mir-nauki.com/issue-5-2020.html>

URL статьи: <https://mir-nauki.com/PDF/33PDMN520.pdf>

DOI: 10.15862/33PDMN520 (<http://dx.doi.org/10.15862/33PDMN520>)

Ссылка для цитирования этой статьи:

Полунина Т.С. Классификация, анализ и профилактика некоторых типичных ошибок в устной речи китайских студентов, изучающих английский язык // Мир науки. Педагогика и психология, 2020 №5, <https://mir-nauki.com/PDF/33PDMN520.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ. DOI: 10.15862/33PDMN520

For citation:

Polunina T.S. (2020). Classification, analysis and prevention of phonetic mistakes made by Chinese learners of English language. *World of Science. Pedagogy and psychology*, [online] 5(8). Available at: <https://mir-nauki.com/PDF/33PDMN520.pdf> (in Russian). DOI: 10.15862/33PDMN520

УДК 37

Полунина Татьяна Сергеевна

ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова», Москва, Россия
Институт стран Азии и Африки
Кафедра «Западноевропейских языков»
Преподаватель английского языка
E-mail: tatyana_polunina@mail.ru

Классификация, анализ и профилактика некоторых типичных ошибок в устной речи китайских студентов, изучающих английский язык

Аннотация. Данная статья предназначена для преподавателей английского языка, работающих на младших курсах со студентами из КНР. Публикация посвящена классификации, анализу и профилактике фонетических ошибок, допускаемых китайскими учащимися. Автором дается определение понятию «ошибка», выделяются типичные виды ошибок, представлена их классификация в речи студентов из Китая, а также подчеркивается особая важность их обучения фонетике английского языка. Целью статьи является предупреждение типичных ошибок в устной речи китайцев, выявление основных причин их образования, осуществление исправлений и профилактики. Для этого автором сопоставляются две языковые системы – английская и китайская. Обосновывается факт влияния интерференции. Особое внимание уделяется стоящей перед преподавателем задаче – оказать практическую помощь в формировании у обучающихся правильных навыков устной английской речи.

Ключевые слова: фонема; фонетическая синтагма слог; ударение; интонационная картина; морфема; фонотактика; интерференция

Введение

Современный мир невозможен при отсутствии взаимодействия между людьми в глобальном пространстве. С каждым годом происходит усиление международных связей. Межнациональная коммуникация становится главным способом реализации общественных отношений. Кроме того, все большее распространение получает возможность получения высшего образования за рубежом. Среди студентов, обучающихся в российских вузах, все чаще можно встретить представителей из Китая, что обуславливает актуальность данной статьи. Основной задачей обучения иностранных студентов, изучающих английский язык, является формирование коммуникативной компетенции [1], но с проблемами сталкиваются не только преподаватели английского языка. Все большее распространение приобретает обучение на английском языке, то есть данная статья может быть интересна более широкому кругу читателей.

Актуальность данной статьи обусловлена также важностью владения студентами фонетическим аспектом языка, так как качественное усвоение фонетических норм иностранного языка, неразрывно связано с хорошим усвоением всех его аспектов, а также овладением устной и письменной речью (как при продукции, так и при рецепции). Отклонение от произносительных норм часто ведет к искажению информации и нарушению коммуникации, а также к негативному восприятию говорящего определенным социумом. Как показывает практика, фонетика является одним из самых сложных для отработки и усвоения языковым аспектом в силу того, что «овладение произносительной системой неродного языка находится в прямой зависимости от психологического настроения учащегося» [2]. Целью работы является классификация, анализ и предотвращение основных фонетических ошибок, допускаемых студентами из КНР. В статье решается ряд таких задач как: рассмотрение основных отличий в фонетическом строе английского и китайского языков, классификация и выявление основных причин фонетических ошибок, и способы их устранения.

Материалом исследования являются устные ответы китайских учащихся, обучающихся на третьем курсе экономического факультета Института стран Азии и Африки.

В работе автор использовал следующие методы исследования: описательно-аналитический и классификационный.

Понятие ошибки и основные различия английской и китайской языковых систем

Существует множество определений термина «ошибка» [1]. В данной статье автор будет опираться на определение, данное в «Новом словаре методических терминов»: «Ошибка – это отклонение от правильного употребления языковых единиц и форм, результат ошибочного действия учащегося» [3].

Общеизвестно, что усвоение иностранного языка практически всегда обусловлено системой родного языка. Знание особенностей родного языка студента позволяет интенсифицировать его обучение иностранному языку: различные языковые категории следует изучать параллельно, в случае же расхождения языковых категорий опора на родной язык предупреждает ошибки, связанные с языковой интерференцией [3].

Для объяснения и классификации ошибок, выявленных на занятиях английского языка, рассмотрим некоторые отличия английской и китайской языковых систем на разных уровнях (табл. 1):

Таблица 1

Сравнение английского и китайского языков

Английский	Китайский
отличия в фонетике	
Фонетическая система имеет звуки, ударение, интонацию и членение на слоги	Есть инициалы и тона
Слово читается с помощью звуков, ударений и интонации	Иероглиф с помощью транскрипции «Пинь инь»
Звонкие и глухие звуки b/p, d/t, z/s и звуки р и l	Только 4 звонких согласных звука – m, n, l, r
отличия в письме	
Буквенная система	Иероглифическая система
В состав грамматических категорий входят глагольные категории – время, лицо, залог	Основной единицей является иероглиф, который не является словом
отличия в грамматике	
Глагольные категории – время, лицо, залог	Основная единица китайского языка – иероглиф, не имеющий морфологических признаков [1]

Причины возникновения фонетических ошибок и их основная классификация

На основании проведенного автором статьи в течение года анализа произношения китайских учащихся на занятиях по английскому языку, был выявлен ряд их наиболее типичных ошибок в произношении как в сегментном аспекте языка – (звук, слог, фонетическое слово, фонетическая синтагма или речевой такт, фраза), так и в суперсегментном (слоговость/неслоговость звуков, ударение и интонация) [4]. Одна из основных причин ошибок в произношении является тот факт, что китайские студенты имеют привычку переводить английские слова на родной язык. Схожий порядок слов и структура предложений в английском и китайском языках лишь усугубляют вышеописанную ошибку в произношении. Автором статьи было выявлено несколько основных ошибок в произношении, как-то: неправильное произнесение гласных звуков, конкретных согласных и стечений согласных, а также в словах, заканчивающихся на согласные. Кроме того, ошибки в произнесении звуков «г» и «v», «l» и «n», интонационные ошибки, неправильная постановка ударения в английских словах.

Особое внимание обращает на себя произнесение студентами из КНР гласных звуков. Дело в том, что фонологические системы английского и китайского языков имеют существенные различия. Английский язык насчитывает 15 гласных звуков, китайский – лишь 5 [5; 6]. Несмотря на то, что одна и та же гласная может существовать как в китайском, так и в английском языках, способ и манера ее артикуляции значительно отличаются. В качестве примера можно рассмотреть гласный звук [i] в китайском языке и гласные звуки [i]-[i:] в английском соответственно. В китайском языке не существует минимальной пары долгого звука [i:] краткого [i], в то время как в английском языке долгий [i:] и краткий [i] формируют минимальную пару. Большинство китайских студентов не различают долгий [i:] и краткий [i] в английской речи. Таким образом, слово *knit* произносится как *neet*, *bit* становится *beet*, *ship-sheep*. Стоит отметить, что обучающиеся заменяют вышеуказанные долгий и краткий звуки схожими звуками в китайском языке, произнесение которых требует более высокую и фронтальную позицию языка. Китайские студенты также зачастую путают произношение таких гласных звуков как [a:] и [ʌ], что также связано с различиями в способе артикуляции, так как в китайском языке существует схожий звук [a]. При произнесении английских слов «*cart and cut*», китайские студенты лишь делают различие в долготе произнесения звуков, в то время как англоговорящий студент непосредственно изменяет положение языка с целью произведения звука.

Особую сложность, по мнению автора, у китайских студентов вызывает произнесение не только монофтонгов, но и дифтонгов. Таким образом, вместо дифтонга [ai] студенты могут произносить звуки [æ] и [e], например произносить слово «bad» как «bide» либо «bed». Подобным образом, английский дифтонг [au] часто заменяется звуками [o] и [ɔ:], как в словах «house» и «horse» [7].

Заслуживает внимания подробное рассмотрение ошибок, допускаемых китайскими студентами при произнесении ими английских согласных звуков. Количество согласных в китайском и в английском языках значительно отличается, а некоторых английских согласных и вовсе не существует в китайском языке. Иностранцы студенты при изучении фонетического строя изучаемого языка имеют тенденцию заменять неизвестные им звуки схожими звуками из родного языка [8]. Такие замены чаще всего прослеживаются в произнесении китайскими студентами согласных звуков английского языка. Как показывает практика, студентам сложнее всего произносить межзубные фрикативные звуки [θ] или [ð], которые не существуют в наиболее распространенном мандаринском наречии китайского языка (однако, некоторые диалекты китайского языка могут их содержать). Таким образом учащиеся заменяют вышеуказанные фрикативные звуки схожими по звучанию альвеолярными фрикативами [s] и [z]. В этой связи, по мнению автора, во избежание данной ошибки преподавателю, работающему с китайскими студентами, необходимо уделить особое внимание разнице в звучании вышеупомянутых пар фрикативных звуков. Ввиду того, что минимальных пар согласных в китайском языке не существует, китайские студенты иногда меняют местами согласные из минимальной пары согласных, таких как [z]-[s], звуки [θ]-[ð], и заменяют их одним звуком из родного языка. В качестве другого примера стоит отметить, что в китайском языке согласный звук [v] появляется в качестве аллофона звука [w], таким образом, значение слова остается неизменным при перестановке местами вышеуказанных согласных звуков. При произнесении английских слов, китайские студенты часто путают звуки [v] и [w] и, соответственно, произносят слово «village» как [wɪldʒ], «window» – [vɪndəʊ].

Следующая ошибка, допускаемая студентами, связана с отсутствием в китайском языке таких звуков как «г» и «л». Дело в том, что ввиду полного отсутствия данных звуков в родном языке учащихся, произнесение слов, содержащих вышеуказанные звуки, вызывает у них большие трудности. Слово really студенты произносят wewe, very-wawu, rice-lice, love-lub, dark-dock, слово bed произносится как bad, set как sat соответственно.

Несмотря на тот факт, что некоторые согласные в английском языке имеют звуковые эквиваленты в китайском языке, способ их артикуляции в обоих языках значительно отличается. Автором было, в частности, отмечено, что в большинстве случаев, при произнесении английских звуков китайские студенты, как правило, применяют способ артикуляции, принятый в китайском языке. В данном случае стоит подробно рассмотреть встречающуюся у студентов трудность, связанную с произнесением ими заальвеолярного плавного звука [r]. Несмотря на то, что данный звук существует в фонологической системе китайского языка при его произнесении на китайском, язык больше подается вперед и принимает, в отличие от его позиции при произнесении данного звука в английском, более плоскую форму. В китайском языке звук [r] может занимать как начальную, так и конечную позицию в слого. Данный звук в конечной позиции становится в английском языке ретрофлексивным. Когда китайские студенты предпринимают попытки произнести слова с английским акцентом, они непроизвольно добавляют ретрофлексивный звук [r] в конце слога. Таким образом, при произнесении слов с данным звуком язык намного больше подается назад. Следовательно, такие слова как «early», «nearly» произносятся как ['ɜ:rlɪ] и ['ni:ərlɪ] соответственно. Примечательным является тот факт, что ретрофлексивный звук не существует в данных словах даже в английском языке [9].

Кроме того, китайские студенты также сталкиваются с фонотактическими трудностями при произнесении английских слов. Речь идет о сочетаниях согласных и гласных, допустимых в слоге или слове. Эта концепция называется фонотактика. [10] В данном случае особую трудность для студентов представляет произнесение стечений (кластеров) согласных, а также произнесение слов, заканчивающихся на согласные. Стоит отметить тот факт, что в китайском языке не существует стечения согласных, поэтому для китайских студентов представляет большую сложность произнесение слов, содержащих такие стечения (кластеры) как -td, -pr, -fl, -fr, -pl, -cl, -dr и так далее [10]. Студенты, как правило, добавляют гласные звуки между вышеуказанными сочетаниями согласных, либо меняют на более знакомые и легкие для них звуки. Таким образом, при проверке устных ответов автору удалось выявить следующие звуковые субституции. Слово **drape** произносится **dilape**, **French-Filench**, **cluster-cusser**, а в слове **words** студенты опускают звук **d** для облегчения произнесения данного слова. В китайском языке довольно сложно найти слова, заканчивающиеся на согласные, кроме тех, которые имеют окончание «n», «ng». В словах, оканчивающихся на согласные, студенты пытаются добавить в конце слова такие звуки как «ah», либо «eu», либо напрочь опустить согласный звук. Таким образом, союз «and» будет произнесен как «and-eu», «kind»-«kind-ah», «card»-«car», «change»-«chain».

Вышеуказанные стечения согласных и согласные в конце слова являются совершенно новыми по звучанию для китайских студентов. Автор отмечает, что корректировке данного вида ошибок следует уделить особое внимание. Для лучшего понимания и более четкого произнесения звуков студентами преподавателю необходимо соблюдать особый медленный темп произнесения. В данном случае, чтение вслух скороговорок и пар слов, содержащих сложные для студентов звуки, смогут значительно снизить количество фонетических ошибок.

В процессе изучения английского языка китайские студенты сталкиваются с рядом трудностей на сверхсегментном (просодическом) уровне языка. Сверхсегментный относится к тем средствам языка, которые характеризуют не отдельную фонему (как ударение), а целый слог или целый синтаксический отрезок текста (как ритм или интонация) [11]. Речь идет о том, что с точки зрения фонологии английский и китайский языки отличаются друг от друга ритмом, ударением и интонацией. Обращают на себя внимание также трудности, связанные с ритмом при образовании предложения. Любой язык может быть охарактеризован (классифицирован) как изохронический, либо изосиллабический, в зависимости от типа ритма в высказывании. Изосиллабическим называется язык, обладающий ритмом, при котором и ударные и безударные слоги произносятся четко, через одинаковые промежутки времени; промежуток времени между ударными слогами зависит от количества безударных слогов между ними. В свою очередь, изохронический язык характеризуется ритмом, при котором ударные слоги появляются через относительно одинаковые промежутки времени [12]. Английский язык – это изохронический (основанный на ударении) язык: слова выделяются в предложении ударением, в зависимости от того, насколько они важны в высказывании. Так, некоторые слова в английском языке произносятся громче, дольше и с более высокой интонацией, тогда как другие произносятся отрывисто и тихо. Изохронические языки отличаются от изосиллабических (например, китайского или японского), где словесное ударение в предложении подчиняется строгим правилам¹. Автор приводит следующий пример предложений, которые могут быть произнесены с различным ритмом:

1. I looked in the box but I didn't see my books.

¹ [Электронный ресурс]. URL: <https://www.fluentu.com/blog/english-rus/ритм-английского-языка/> (дата обращения: 07.09.2020).

2. I don't like coffee unless it has milk.

Данные предложения имеют разную длину, первое предложение длиннее, в нем больше слов, чем во втором². Из-за изохроничности английского носители языка будут произносить оба этих предложения равный отрезок времени. В данных предложениях одинаковое количество важных слов, которые наделяют их смыслом. К таким словам относятся существительные, глаголы, отрицательные частицы, вопросительные слова и не только. Длительность произнесения предложения в английском зависит от количества ударных единиц, в то время как китайские студенты ввиду изосиллабичности китайского языка уделяют равное количество времени произнесению всех единиц высказывания. Таким образом, произнесение первого предложения займёт у них больше времени, чем произнесение второго [13].

На сверхсегментном уровне китайский и английский языки имеют большие различия в тоне и ударении высказывания, что не может не вызывать трудности у китайских студентов при произнесении английских высказываний. Китайский язык является тоновым. Тоновым называется язык, в котором, высота звука имеет смыслоразличительную функцию в рамках слов/морфем [14; 15]. В мандаринском наречии китайского языка, к примеру, один и тот же звук может быть произнесен с помощью четырех разных тонов. Автор подчеркивает, что английский язык отличается силовым или динамическим типом ударения. Это значит, что выделение слога происходит в первую очередь за счет энергичного произнесения с повышенной силой выдоха. Кроме того, ударение в нем нефиксированное, а свободное и иногда перестановка ударения приводит к изменению значения слова [15; 16]. Постановка ударения в английских словах представляет большие трудности для китайских студентов. В начале изучения данного языка китайские студенты порой и вовсе опускают ударение в словах или же пытаются запомнить место ударения в конкретном слове. Вместо того, чтобы произнести «He broke the record ['rɛsɔ:d]» студенты произносят «He broke the record [r'kɔ:d]». Для улучшения ритма речи китайских студентов, автор приводит пример упражнения на произношение. Данное упражнение лучше всего подходит для работы в паре, хотя его можно выполнять и в одиночку. Оно основано на ритмических шаблонах, которые помогут студентам познакомиться с тонкостями постановки словесного ударения в предложении. Вначале, следует прочесть слово с ударным слогом. Необходимо выделить ударный слог как можно отчетливее. Ударный слог должен быть произнесен достаточно громко и с повышенной интонацией. Затем важно «повторить» слово с помощью предложения, где есть похожий звук и схожая схема ударения.

Слово Повторение

Interruption Let's have **lunch** now

Interruption He is my **uncle**

Interruption I said «**under**»

Interact It's a **fact**

Interact Here's your **hat**

Interact Where's my **snack**

Необходимо помнить, что слова и фразы из двух колонок используют общую схему постановки ударения, а потому на их произнесение должно уйти одинаковое количество времени¹.

² [Электронный ресурс]. URL: <https://ekaterina-alexeeva.ru/obuchenie/intonatsiya-v-anglijskom-yazyke-osnovnye-pravila-i-funktsii-ritmy-i-udareniya-v-voprositelnyhpredlozheniyah.html> (дата обращения: 07.09.2020).

Еще одна трудность, с которой сталкиваются китайские студенты на сверхсегментном уровне языка, связана с некорректной интонацией высказывания [16]. Несмотря на тот факт, что английский и китайский языки имеют схожие интонационные рисунки, различия в интонации языков также стоит отметить. В первую очередь, необходимо подчеркнуть, что и в китайском и в английском языках используется восходяще-нисходящий тон в утвердительных, повелительных и специальных вопросах. Однако, в китайском языке восходяще-нисходящий тон также используется в общих вопросах. В английском же языке, интонация в общих вопросах произносится с восходящим тоном. Студенты зачастую в общих и специальных вопросах используют восходяще-нисходящий тон, это как правило происходит на ранних стадиях изучения английского языка, когда студентам еще не хватает практики в произнесении подобных вопросов. Студенты привыкают к произнесению общих вопросов с исключительно восходящим тоном в процессе изучения ими английского языка и приобретения необходимых знаний и развития нужных навыков. Стоит сказать о том, что наибольшую трудность с точки зрения постановки корректной интонации для китайских студентов представляют альтернативные вопросы. Студенты произносят обе части альтернативного вопроса либо с восходящей, либо с нисходящей интонацией. В то время как в английском языке альтернативный вопрос имеет восходящую интонацию в первой части и нисходящую во второй [17; 18]. В рассматриваемом случае, преподавателю необходимо подобрать ряд упражнений, направленных на тренировку интонации в альтернативных вопросах. Основное внимание китайских студентов при выполнении данных упражнений должно быть обращено на то, что первая часть альтернативного вопроса произносится низким подъёмом, а вторая - низким падением. Например: 'Is she a pupil or a student?' – Она школьница или студентка?

Классификация фонетических ошибок, допускаемых китайскими учащимися кратко представлена в таблице 2.

Таблица 2

Классификация фонетических ошибок

Английский	Китайский
Классификация фонетических ошибок	
Произнесение гласных	
15 гласных звуков	5 гласных
[i] и [i:]	Отсутствие звуковой пары [i] и [i:] knit произносится как neet bit произносится как beet ship произносится как sheep
[a:] и [ʌ]	Отсутствие звуков, схожих с [a:] [ʌ] Cart-cut произносятся одинаково
[æ] и [e]	Отсутствие звуков, схожих с [æ] и [e] Bat-bet; lag-leg; sat-set произносятся одинаково
[u:] и [u]	Отсутствие звуковой пары [u:] и [u] Fool-full; pull-pool; shoed-should произносятся одинаково
Дифтонг [əu]	Отсутствие дифтонга [əu] Вместо [əu] студенты используют [ɔ:] Boat-bought; coat-caught; so-saw произносятся одинаково
Произнесение согласных	
[θ] и [ð]	Отсутствие звуков, схожих с [θ] и [ð] The произносится как se Though произносится как sough

Английский	Китайский
[r] и [l]	Отсутствие звуков, схожих с [r] и [l] really произносится как wewe very произносится как wawy rice произносится как lice
-td, -pr, -fl, -fr, -pl, -cl, -dr	Отсутствие кластеров согласных td, -pr, -fl, -fr, -pl, -cl, -dr dr ape произносится как dil ape French произносится как Filench cluster произносится как cusser
d, t, s, k в конце слов	Отсутствие d, t, s, k в конце слов and произносится как and-eu bread произносится как bread-eu
[v] и [w]	Отсутствие звуковой пары [v] и [w] Village произносится как [wɪldʒ] Window произносится как [wɪndəʊ]
Сверхсегментный уровень языка	
изохронический (основанный на ударении) I looked in the box but I didn't see my books. I don't like coffee unless it has milk. Произносятся за одинаковое количество времени	Изосиллабический (основанный на ритме) I looked in the box but I didn't see my books. I don't like coffee unless it has milk. Произносятся за разное количество времени
Тоновый (высота звука имеет смысловозначительную функцию в рамках слов/морфем)	Нетоновый

На основании проведенного автором статьи в течение учебного года анализа произношения китайских учащихся на занятиях по английскому языку автору удалось выявить, что сложности в освоении китайскими студентами английского языка, как иностранного, обусловлены, прежде всего, особенностями их родного языка. Основная ценность работы заключается в том, что классификация фонетических ошибок и предложенные способы их устранения помогут преподавателю определить тип фонетической ошибки и подобрать такие средства по ее устранению, которые максимально смягчат, либо полностью ликвидируют фонетические трудности, с которыми сталкиваются учащиеся на ранних этапах изучения английского языка. Цель статьи была достигнута – автору удалось определить основную причину фонетических ошибок, а также дать их подробную классификацию.

Важность выявления и устранения фонетических ошибок заключается в том, что компетентность выпускника в сфере устной коммуникации выражается в умении вести диалог, грамотно излагать свою точку зрения, интонационно корректно отвечать на вопросы собеседника. Данные навыки являются незаменимыми в осуществлении международных контактов как в научной, так и в профессиональной сферах.

ЛИТЕРАТУРА

1. Злобина Ю.И. Сорокина М.О. Некоторые типичные ошибки в письменных работах китайских студентов: классификация и анализ // Журнал «Мир науки, культуры и образования». – 2018. – №4. – С. 130–133. URL: [http://file:///C:/Users/Downloads/Jur_71_Re%20\(1\).pdf](http://file:///C:/Users/Downloads/Jur_71_Re%20(1).pdf) (дата обращения: 07.07.2020).
2. Азимов Э.Г., Шукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) – М.: Изд-во ИКАР, 2009. – 430 с. – URL: <https://search.rsl.ru/ru/record/01004623366> (дата обращения: 07.07.2020).
3. Корчик Л.С. Некоторые типичные устойчивые ошибки в речи китайских студентов на занятиях по русскому языку // «Вестник Российского университета

- дружбы народов, серия: вопросы образования, языки и специальность». – 2010. – №4. – С. 104–108 – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=15273759> (дата обращения: 07.08.2020).
4. Балыхина Т. Лингводидактическая теория ошибки и пути преодоления ошибок в речи иностранных учащихся: учебное пособие / Балыхина Т.М. Игнатьева О.П. – М.: изд-во Российского ун-та дружбы народов, 2006. – 195 с.
 5. Вайнрайх У. Языковые контакты. Состояние и проблемы исследования. – Киев: Вища школа, 1976. – 263 с.
 6. Celce-Murcia, Marianne Celce-Murcia, Donna M. Brinton, Janet N. Goodwin Reference for teachers of English to speakers of other languages. – London: Cambridge University Press, 1996. – 452 p.
 7. Fenfei H. Pronunciation problems of Chinese learners of English // ORTESOL Journal. – 2013. – V.30. – С. 26–30. – URL: <https://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ1152473.pdf> (дата обращения: 07.08.2020).
 8. Zhang F., Yin P. A study of pronunciation problems of English learners in China // Asian Social Science. – 2009. – V. 5. – № 6. – С. 141–146. URL: [file:///C:/Users/%D0%90%D0%B4%D0%BC%D0%B8%D0%BD/Downloads/2490-7543-1-PB%20\(1\).pdf](file:///C:/Users/%D0%90%D0%B4%D0%BC%D0%B8%D0%BD/Downloads/2490-7543-1-PB%20(1).pdf) (дата обращения: 07.08.2020).
 9. Dale P., Lillian Poms L. English pronunciation for international students / Prentice Hall, 1994. – 306 с.
 10. Riney T., Anderson-Hsieh J. Japanese pronunciation of English // JALT Journal. – 1993. – V.15. – №1. – С. 21–36. – URL: <https://jalt-publications.org/files/pdf-article/jj-15.1-art2.pdf> (дата обращения: 07.08.2020).
 11. Hewings M. Pronunciation practice activities. A resource book for teaching English pronunciation / Cambridge University press, 2016. – 253 С.
 12. Ohata K. Phonological differences between Japanese and English: Several potentially problematic areas of pronunciation for Japanese ESL/EFL learners // Asian EFL Journal. – 2007. – №4. – С. 34–38. – URL: http://asian-efl-journal.com/Dec_04_ko.pdf (дата обращения: 05.08.2020).
 13. San, D. The phonology of standard Chinese (2nd edition). DOI 10.1017/S0025100316000359/Oxford & New York: Oxford University Press, 2007. – 361 с.
 14. Dalton, C. Seidlegofer, B. Pronunciation / Oxford: Oxford University Press, 1994. – 191 с.
 15. Cowan, J. Studies in language learning//Special issue on Language for special purposes. University of Illinois. – 1977. – V.2. – №1. – С. 150–191.
 16. Pawlak, M. Bielak, J. New perspectives in language, discourse and translation studies. – Poland, 2011. – 241 с.
 17. Roach, P. English phonetics and phonology. Practical course / Cambridge, 2013. – 307 с.
 18. Ladefoged, P. Johnson, K. A course in phonetics. Third Edition / University of California, Los Angeles, – 1975. – 324 с.

Polunina Tatyana Sergeevna

Lomonosov Moscow state university, Moscow, Russia
Institute of African and Asian studies
E-mail: tatyana_polunina@mail.ru

Classification, analysis and prevention of phonetic mistakes made by Chinese learners of English language

Abstract. This article is intended for English language professors working with junior Chinese students. The publication is devoted to the classification, analysis and prevention of phonetic mistakes made by students from China. The author defines the concept of "error", highlights the typical types of errors, presents their classification in the speech of students from China, and also emphasizes the special importance of teaching them English phonetics. The purpose of the article is to prevent common mistakes in the spoken language of Chinese students, to identify the main reasons for mistakes, to correct and prevent them. The author compares two language systems – English and Chinese. The impact of language interference is substantiated in the article. Particular focus is put on the task faced by the professor – to provide students with practical assistance in the development of their oral speech skills in the English language.

Keywords: phoneme; phonetic syntagma; syllable; stress; intonation pattern; morpheme; phonotactics; interference